

## Programme

### **International Joint Conference of the SCL-SPCL-ACBLPE on Caribbean and Creole Languages**

11–15 August 2004

**World Trade Center, Willemstad  
Curaçao, The Netherlands Antilles**

Organized by the Foundation for Language Planning (FPI), in cooperation with the Netherlands Antilles National Commission of UNESCO and the Kolegio Erasmo Skol Humanista na Papiamentu, of Curaçao

#### Tuesday 10 August

17:00-19:00 Registration

18:00-20:00 Welcome reception

20:00 – 21:30 Dinner for Executive Board/Committee members

#### Wednesday 11 August SCL-SPCL

8:00 – 9:00 Registration open at the World Trade Center venue Secretariat

9:00 – 10:00 **Main Auditorium**

Opening of Conference by the Lt. Governor  
Speakers: Minister for Culture and Education  
FPI Director; UNESCO representative, Kolegio Erasmo representative,  
President of the SCL, President of the SPCL, President of ACBLPE  
Cultural performance  
(Local print/TV media invited)

10:00 – 10:30 Coffee Break

Three 30 minute papers per session  
Including 10 minutes of discussion and questions at the end of each paper

10:30 – 12:00 **Session IA (Meeting Room A) – Chair: Salikoko MUFWENE**  
SCL-SPCL

ABOH, Enoch Oladé. Toward a modular theory of creole genesis

ALLEYNE, Mervyn, Nicholas FARACLAS, Don WALICEK, Luis ORTIZ,  
and Wilfredo GEIGEL. The ‘Missing Spanish Creoles’ and the role of  
political economy in creole genesis

ARENDS, Jacques, and Rachel SELBACH. Sephardic global networks and  
creole formation

10:30 – 12:00 **Session IB (Meeting Room B) – Chair: John RICKFORD**  
SCL-SPCL

EDWARDS, Walter F. The future marker in urban and rural Guyanese  
Creole: A comparison with AAVE

McPHEE, Helean. Use of *go* in Bahamian

FRANK, David. Three Irregular Verbs in Gullah

10:30 – 12:00 **Session IC (Meeting Room C) – Chair: Pauline CHRISTIE**  
SCL-SPCL

GARRETT, Paul B. Mass mediation strategies and the changing status of  
local language varieties in St. Lucia

SIMMONS-McDONALD, Hazel. Attitudes of teachers to St. Lucian  
language varieties

BROUSSEAU, Anne-Marie, and Emmanuel NIKIEMA. Toward a  
derivational inventory of St. Lucian: methodology and analysis

12:00 – 13:30	Lunch
---------------	-------

13:30 – 15:00 **Session IIA (Meeting Room A) – Chair: Janet DONNELLY**  
SCL-SPCL

JAMES, Winford. Uninverted questions in teachers’ classroom speech in  
Trinidad and Tobago

SCOTT, Nicole. Usage vs. judgement: The case of subject verb concord in  
formal Jamaican English

MORREN, Ronald C. Results of a Creole reading inventory

13.30 – 15.00 **Session IIB (Meeting Room B) – Chair: Velma POLLARD**  
SCL-SPCL

SHIELDS-BRODBER, Kathryn. The case for an emergent Creole discourse in Jamaica

PATRICK, Peter L. Heritage and innovation in British Afro-Caribbean English

SPEEDY, Karin. Reunion Creole in New Caledonia: What influence, if any, on Tayo?

13.30 – 15.00 **Session IIC (Meeting Room C) – Chair: Ian ROBERTSON**  
SCL-SPCL

HOLBROOK, David J. Prepositions as a diagnostic feature of the Atlantic English-lexifier creoles

PATTE, Marie-France. El genero, categoría lingüística en tres lenguas arawak

15:00 – 15:30 Coffee Break

15:30 – 17:00 **Session IIIA (Meeting Room A) – Chair: Arthur SPEARS**  
SCL-SPCL

RUSSELL WEBB, Eric. /r/ in Romance lexifier creoles

STRAW, Michelle. From St. John to Suffolk: The story of /t/

PHILLIPS, Christene. An analysis of word initial /s/ stop clusters in Jamaican Creole: A Government Phonology approach

15:30 – 17:00 **Session IIIB (Meeting Room B) – Chair: Claire LEFEBVRE**  
SCL-SPCL

ARENDS, Jacques, and Margot van den BERG. Logophoricity in Saramaccan and Sranan (and Gbe)

WINFORD, Donald. Decomposing potentiality in the Surinamese creoles

HORN, Christian, and Tim RIEBE. Reduplication in creole languages

15:30 – 17:00 **Session IIIC (Meeting Room C) – Chair: Hazel SIMMONS-McDONALD**  
SCL-SPCL

ALLSOPP, Jeannette. West African influences on the naming of Caribbean foods

WINER, Lise. India-derived lexicon in the English/Creole of Trinidad & Tobago

DONNELLY, Janet L. Bahamian Creole English: Towards a standardized orthography

19:30 – 21:30	Cultural Event
---------------	----------------

Thursday 12 August SCL-SPCL
-----------------------------

8:00 – 9:00 Registration at WTC

9:00 – 10:00 **Session IVA (Main Auditorium) – Chair: John HOLM**  
SCL-SPCL (PAPIAMENTU)

ARION, Frank Martinus. And Guene is... well, what exactly?

PEREIRA, Joyce L. Instituto Pedagógico Arubano, a tool in the transition from colonial heritage to own identity

9:00 – 10:00 **Session IVB (Meeting Room A) – Chair: Nicholas FARACLAS**  
SCL-SPCL (PAPIAMENTU)

ECKKRAMMER, Eva Martha. Compiling and coding a core corpus for Papiamentu: prospects and obstacles

SANCHEZ, Tara. A discourse-pragmatic analysis of Papiamentu focus fronting

9:00 – 10:00 **Session IVC (Meeting Room B) – Chair: Lise WINER**  
SCL-SPCL (PAPIAMENTU)

GARRETT, Hélène. A pilot study on attitude, language use and identity of Papiamentu speakers

HELSLOOT, Karijn. The Papiamentu-Dutch lexicist

10:00 – 10:30 Coffee Break

10:30 – 12:00 **Session VA (Main Auditorium) – Chair: Frank Martinus ARION**  
SCL-SPCL (PAPIAMENTU)

SCHMITT, Cristina, and Ellen-Petra KESTER. The syntax of number in Papiamentu and Brazilian Portuguese

THERRIEN, Isabelle. Multifunctionality and lexical representation: The case of *pa* in Papiamentu

FARACLAS, Nicholas, Yolanda RIVERA-CASTILLO, and Don WALICEK. No exception to the rule: The tense-aspect-modality system of Papiamentu reconsidered

10:30 – 12:00 **Session VB (Meeting Room A) – Chair: Laurence GOURY**  
SCL-SPCL

BRUYN, Adrienne. Recent morpho-syntactic changes in Sranan: the role of Dutch and the sociolinguistic context

MIGGE, Bettina. Language, ideology and women, social identities in the Eastern Maroon community

LEGLISE, Isabelle, and Bettina MIGGE. Myth and reality of Takitaki in French Guiana

10:30 – 12:00 **Session VC (Meeting Room B) – Chair: Walter EDWARDS**  
SCL-SPCL

FERREIRA, Fernanda. Definiteness and referentiality in creole and semi-creole determiner systems

GUILLEMIN, Diana. A look at *so* in Mauritian Creole – from possessive adjective to determiner

den BESTEN, Hans. The origins of the Afrikaans possessive system(s)

12:00 – 13:30	Lunch
---------------	-------

13.30 – 15.00 **Session VIA (Meeting Room A) – Chair: Rocky MEADE**  
SCL-SPCL

RIVERA-CASTILLO, Yolanda, and Lucy PICKERING. Phonetic correlates of tone and stress in Curaçaoan Papiamentu

GOODEN, Shelome. Word level prosody in Jamaican Creole: Some evidence for a stress-based system

SPEARS, Arthur K. The question of tone in African American English

13.30 – 15.00 **Session VIB (Meeting Room B) – Chair: Adrienne BRUYN**  
SCL-SPCL

KRAMER, Marvin. The Portuguese element in Saramaccan is more than relexification

SMITH, Norval, and Hugo CARDOSO. A new look at the Portuguese element in Saramaccan

LEFEBVRE, Claire, and Virginie LORANGER. On the properties of Saramaccan *fu*: Synchronic and diachronic perspectives

13.30 – 15.00 **Session VIC (Meeting Room C) – Chair: Peter ROBERTS**  
SCL-SPCL

HACKERT, Stephanie, and Magnus HUBER. Gullah in the Diaspora: Linguistic evidence from the Bahamas and Sierra Leone

DECKER, Ken. The Kokoy language of Dominica

BARTENS, Angela. The emergence of San Andresan Spanish

15:00 – 15:30 Coffee Break

15:30 – 17:00 **Session VIIA (Meeting Room A) – Chair: David FRANK**  
SCL-SPCL

MANN, Charles C. Attitudes towards Anglo-Nigerian Pidgin in urban, northern Nigeria: A preliminary report

PALIWALA, Adam Blaxter. Pidgin and English in Papua New Guinea's national Parliament

SMITH, Geoff P. The missing pieces: Chinese language written sources for Chinese Pidgin English

15:30 – 17:00 **Session VIIB (Meeting Room B) – Chair: Marlyse BAPTISTA**  
SCL-SPCL

SABINO, Robin. A quantitative study of plural marking in five African diaspora language varieties

GOURY, Laurence. Bare nouns in Ndyuka: a borderline case of nominal incorporation?

FARQUHARSON, Joseph. The syntax and semantics of nominal compounds in Jamaican Creole

15:30 – 17:00 **Session VIIC (Meeting Room C)**

17:00 – 18:00 **Special session: Remembering Dennis R. Craig (1929–2004)**

19:00 – 20:30	SPCL Business Meeting
20:30 – 22:00	SCL Biennial General Meeting

Friday 13 August SCL-SPCL-ACBLPE

8:00 – 9:00 Registration at WTC

9:00 – 10:00 **Session VIIIA (Meeting Room A) – Chair: Peter PATRICK**  
SCL-SPCL

BALLY, Anne-Sophie. The aspectuo-temporal interpretation of sentences in Saramaccan

FORBES, Marsha. Towards a working model for the analysis of aspect in Caribbean English creoles: A compositional approach

9:00 – 10:00 **Session VIIIB (Meeting Room B) – Chair: Robin SABINO**  
SCL-SPCL

ANSALDO, Umberto, and Lisa LIM. Kirinda Java and the Malay creoles of Sri Lanka

SLOMANSON, Peter. The syntax of tense and aspect in Sri Lankan Malay

9:00 – 10:00 **Session VIIC (Meeting Room C)**  
ACBLPE

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Mauro. Las lenguas de Zamboanga en el siglo XIX según los jesuitas y otros observadores occidentales

SIPPOLA, Eeva. Hacia una descripción del ternateño

TADMOR, Uri. Batavian Portuguese: Rediscovering an Extinct Creole

10:30 – 13:00 Field excursion to Kolegio Erasmo Papiamentu school, with boxed lunch provided
--

13.30 – 15.00 **Session IXA (Meeting Room A) – Chair: Shelome GOODEN**  
SCL-SPCL

MEADE, Rocky R. To cluster or not to cluster Jamaican Creole segments: an OT analysis

MOODY, Simanique. Determiner allomorphy: insight into Haitian Creole syllable structure

STEGEMAN, Ray. Akawaio syllable deletion and its realizations in morphophonemics

13:30 – 15:00 **Session IXB (Meeting Room B) – Chair: Anne-Marie BROUSSEAU**  
SCL-SPCL

ADONE, Dany. The structure of nominal phrases and stacked adjectives in Indian Ocean creoles

DELUMEAU, Fabrice, and Anne LABLANCHE. Complétives en créole guadeloupéen et infinitives françaises : correspondances et formalisation

FERREIRA, Jo-Anne S., Mervyn ALLEYNE, and Nathalie CHARLERY. South American vs. Caribbean French creoles: A comparison of some aspects of grammar

13:30 – 15:00 **Session IXC (Meeting Room C) – Chair:**  
ACBLPE

VÁZQUEZ VEIGA, Nancy and Mauro FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ. Marcadores de énfasis: *gayot*, *gale* y *gane* en el chabacano de Zamboanga

HOLM, John, and Dominika SWOLKIEN DE SOUSA. The vernaculars of São Vicente (Cape Verde) and Brazil: demographics and degrees of restructuring

INTUMBO, Incanha. Balanta, Guiné-Bissau Creole Portuguese, and Papiamentu: a comparison of the noun phrase

15:00 – 15:30 Coffee Break

15:30 – 17:00 **Session XA (Meeting Room A) – Chair: Mervyn ALLEYNE**  
SCL-SPCL

BAPTISTA, Marlyse. A cross-linguistic comparison of copular predication: some basic assumptions revisited

RENAULT-LESCURE, Odile. Contacts de langues et réanalyse de certaines structures prédicatives en kali'na (langue caribe)



15:30 – 17:00 **Session XB (Meeting Room B) – Chair: Angela BARTENS**  
ACBLPE

ZIMMERMAN, Klaus. Una visión constructivista del proceso de la criollización

ÁLVAREZ, Alexandra and Enrique OBEDIENTE. El habla de los pardos en un documento colonial venezolano

SCHWEGLER, Armin. Is Palo Monte ritual speech a creole?

15:30 – 17:00 **Session XC (Meeting Room C)**

17:00- 18:00 ACBLPE Plenary Meeting

19:00- 20:00 Cocktail Reception

20:00 – 22:00 Optional Banquet Dinner

Saturday 14 August SCL-SPCL-ACBLPE

8:00 – 9:00 Registration at WTC

9:00 – 10:30 **Session XIA (Meeting Room A) – Chair: Armin SCHWEGLER**  
ACBLPE

BAXTER, Alan and Norma LOPES. Bare nouns in the Afro-Brazilian Portuguese dialect of Helvécia, Bahia

LUCCHESI, Dante. A realização do sujeito pronominal no português afro-brasileiro

Ellen-Petra KESTER and Cristina SCHMITT. On bare nouns and definite noun phrases in Papiamentu and Brazilian Portuguese

9:00 – 10:30 **Session XIB (Meeting Room B) – Chair: Matthias PERL**  
ACBLPE

BARME, Stefan. El tratamiento formal indirecto del papiamentu y su origen português

GRANT, Anthony. A constructivist approach to the origin of Papiamentu

JOUBERT, Sidney and Matthias PERL. El Português en Curaçao

10:30 – 11:00 Coffee Break

11:00 – 12:30 **Session XIA (Meeting Room A) – Chair: Mauro FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ**  
ACBLPE

VEENSTRA, Tonjes. Expletive constructions in Papiamentu: evidence against the Subject-in-Situ Generalization?

BARTENS, Angela and Niclas SANDSTRÖM. Semantic primes in Atlantic Iberoromance-based creoles: Superstrate continuity or innovation?

DIECK, Marianne. Los criollos con negación postoracional: estudio comparativo

11:00 – 12:30 **Session XIIB (Meeting Room B) – Chair: Donald WINFORD**  
SCL-SPCL

RICKFORD, John R. Plural marking variability in “Early” African American English and Caribbean/West African Pidgin/Creole Englishes, with implications for the creole origins debate

MUFWENE, Salikoko S. Why didn’t African languages survive in the New World and in the Indian Ocean?

FIELD, Fred. Non-standard dialects of American English and links to creolisation

12:30 – 14: 00	Lunch
----------------	-------

14:00 – 16:00 **Colloquium on the Survival of Creole Languages (Main Auditorium)**  
**[this session with public participation invited]**  
Representative speakers from SCL-SPCL-ACBLPE, from various geographic-linguistic areas

16:00 – 18:00 **Official Closing Ceremonies of the Conference**

Sunday 15 August	SCL-SPCL-ACBLPE
------------------	-----------------

8:45 – 12:00 Island Tour for SCL-SPCL-ACBLPE participants, visit to UNESCO World Heritage Site of Willemstad, Western Curaçao countryside and Kunuku /Plantation houses

Monday 16 August
------------------

Departure of the delegates